

VIERNES 7 DE OCTUBRE · OSTIRALA, URRIAK 7 · 20:00

## SAGARDOA BIDEGILE

Euskera (principal), castellano e inglés. Subtítulos en castellano  
Euskara (nagusia), gaztelania eta ingeleza. Azpititulak gaztelaniaz.

**DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA:** Bego Zubia Gallastegi

**GUIÓN / GIDOIA:** Bego Zubia Gallastegi

**PRODUCCIÓN / EKOIZLE:** Pixel y Elhuyar

**FOTOGRAFÍA / ARGAZKILARITZA:** Juanxo Sardon

**MONTAJE / MUNTAKETA:** Asier Pujol

**MÚSICA / MUSIKA:** Igor Arroyo

**DURACIÓN / IRAUPENA:** 65 m.

Hace siglos que los vascos beben sidra, pero en el País Vasco la sidra es algo más que zumo fermentado de manzana. El documental es una propuesta de viaje, un periplo cultural, gastronómico, científico e histórico. Protagonista: la sidra.

*Mendeetan eta mendeetan edan dute sagardoa euskaldunek, baina Euskal Herrian sagardoa sagar zuku hartzitua baino gehiago da. Dokumentala bidaiara egiteko proposamena da, bidaldi kulturala, gastronomikoa, zientifikoa eta historikoa. Protagonista: sagardoa.*

### BEGO ZUBIA GALLASTEGI

Bego Zubia Gallastegi ha desarrollado gran parte de su andadura profesional como periodista en prensa escrita (Egin y Gara) y televisión y actualmente es directora del programa de divulgación científica Teknopolis (Elhuyar-ETB). Debuta en el largometraje documental con Sagardoa Bidegile tras haber dirigido varios medimetrajes documentales para televisión, entre los que cabe destacar Viaje a la prehistoria (2013) y Tras el hierro antiguo (2014).

*Bego Zubia Gallastegik kazetari moduan lan egin du bai prentsa idatzian (Egin eta Gara), bai telebistan. Gaur egun Teknopolis zientzia dibulgaziorako teleaiaoa zuzentzen du (Elhuyar-ETB). Sagardoa Bidegile bere lehen dokumental luzea da. Aurretik iraupen ertaineko zenbait dokumental egin ditu telebistarako, hala nola Viaje a la prehistoria (2013) eta Tras el hierro antiguo (2014).*



SÁBADO 8 DE OCTUBRE · LARUNBATA, URRIAK 8 · 20:00

## MAIRUELEGORRETA; iluntasunetik argitasunera

Euskera y Castellano. Subtítulos en euskera y castellano  
Euskara eta gaztelania. Azpititulak euskaraz eta gaztelaniaz.

**DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA:** Mikel Ezkerro Najera

**GUIÓN / GIDOIA:** Danilo Albin

**PRODUCCIÓN / EKOIZLE:** Mikel Ezkerro, Sociedad Excursionista

**Manuel Iradier y Zigoitia Euskaraz**

**SONIDO / SOINUA:** Anton Mimentza Ortuoste

**EDICIÓN / EDIZIOA:** Mikel Ezkerro Najera

**ESCRITOR / IDAZLEA:** Galder Urzaa Arrien

**NARRADOR / ESATARIA:** Kike Amonarriz

**DURACIÓN / IRAUPENA:** 75 min

Desde el año 1963 se celebra un Festival Vasco / Euskal Jaia en las cuevas de Mairuelegorreta (monte Gorbea). El documental realiza una narración cronológica. Desde su nacimiento la Euskal Jaia se ha visto sometida a varios obstáculos; desde la represión franquista hasta los procesos burocráticos y legislativos del Gobierno Vasco. Después de 53 años la Euskal Jaia se sigue celebrando.

*1963. urtetik hona Gorbeia mendiko Mairuelegorreta kobazuloan Euskal Jaia ospatzen da. Dokumentalak Euskal Jaia inguruko kontaketa kronologikoa burutzen du. Euskal Jaia hasierahasieratik oztopo ezberdinak gainditu behar izan ditu: erreproso frankista eta Eusko Jauriaritzaren prozesu burokratiko eta legalak. 53 urte ondoren Euskal Jaia bizirik jarraitzen du.*

### MIKEL EZKERRO NAJERA

Titulado en el Grado Universitario de Comunicación Audiovisual y en el Grado Profesional de Música especializado en percusión. Ha trabajado en todo tipo de proyectos (cine, televisión, publicidad, documentales, videoclips...) y el documental "MAIRUELEGORRETA; iluntasunetik argitasunera" es su debut como director de cine documental.

*Ikus-entzunezko Komunikazioko Gradu Unibertsitarioa eta perkusioan espezializaturiko Musika Gradu Profesionala ditu. Proiektu anitzetan parte hartu izan du (zinema, telebista, publizitatea, dokumentalak, bideoklipak...) eta "MAIRUELEGORRETA; iluntasunetik argitasunera" dokumentalarekin dokumentalgintzan estreinatzen da.*



DEL 3 AL 8 DE OCTUBRE DE 2016  
2016KO URRIAREN 3TIK 8RA

# DO KU MEN VITAL - A

2ª SEMANA DE CINE DOCUMENTAL VASCO  
2 EUSKAL ZINEMA DOKUMENTALAREN ASTEA

### AULA FUNDACIÓN VITAL

La Paz 5 - 1ª Planta (CC DENDARABA)  
01005 VITORIA GASTEIZ

PROYECCIONES / PROIEKZIOAK: 20 HRS.  
ENTRADA LIBRE / DOAKO SARRERA

**Vital** gizarte ekintza  
obra sozial



LUNES 3 DE OCTUBRE · ASTELEHENA, URRIAK 3 · 20:00

## GURE SOR LEKUAREN BILA

Euskera. Subtítulos en castellano · Euskara. Azpitituluak gaztelaniaz.

**DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA:** Josu Martínez  
**GUIÓN / GIDOIA:** Josu Martínez  
**PRODUCCIÓN / EKOIZLE:** Tentazioa / La Tentación Producciones  
**FOTOGRAFÍA / ARGAZKILARITZA:** Hiba Castro Egia  
**MONTAJE / MUNTAKETA:** Txaber Larreategi  
**MÚSICA / MUSIKA:** Joseerra Senperena  
**DURACIÓN / IRAUPENA:** 71 m.

Hasparren, 1956. En medio de una gran expectación, se estrena en el cine local un documental rodado en euskera sobre el País Vasco. En los meses siguientes se proyecta en otras localidades vasco-francesas e incluso en París, San Francisco y Dakar. Sin embargo, su pista pronto se desvanece y todos se olvidan de él. Sesenta años después, el cineasta Josu Martínez emprende su búsqueda.

*Hazparne, 1956. Ikusmira handiaren erdian, Euskal Herriari buruz euskaraz egindako dokumental amateur bat estreinatzen da herriko zineman. Hurrengo hilabeteetan Parisen, San Franciscan edo eta Dakarren proiektatu arren, haren arrastoa misteriosuki desagertu eta denek ahaztu egingo dute laster. Hirurogei urte beranduago, Josu Martínez zinemagilea haren bila hasiko da.*

### JOSU MARTÍNEZ

Tras cursar estudios audiovisuales en la UPV y en la EICTV de San Antonio de los Baños (Cuba), Josu Martínez ha trabajado como guionista y actor en ETB y colabora con Euskadi Irratia. Ha escrito y dirigido los documentales *Itsasoaren Alaba* (2009), *Sagarren Denbora* (2010) y *Prohibido recordar* (2010) y codirigido *Barrura* begiratzeko leihoak (2012).

*EHUn eta San Antonio de los Bañoseko EICTVn (Kuba) ikus-entzunezko ikasketak egin ostean, Josu Martínezek (Bilbo, 1986) gidoilari eta aktore gisa egin du lan ETBn, eta Euskadi Irratiarekin lankidetzak egiten ditu. Itsasoaren Alaba (2009), Sagarren Denbora (2010) eta Prohibido recordar (2010) dokumentalak idatzi eta zuzendu ditu eta Barrura begiratzeko leihoak (2012) proiektuan zuzendarikidea izan da.*

Euskera. Subtítulos en castellano · Euskara. Azpitituluak gaztelaniaz.



MARTES 4 DE OCTUBRE · ASTEARTEA, URRIAK 4 · 20:00

## WALLS

Varios idiomas. Subtítulos en castellano · Hainbat hizkuntza. Azpitituluak gaztelaniaz.

**DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA:** Pablo Iraburu y Migueltxo Molina  
**GUIÓN / GIDOIA:** Pablo Iraburu  
**PRODUCCIÓN / EKOIZLE:** Arena Comunicación & Txalap –Art  
**FOTOGRAFÍA / ARGAZKILARITZA:** Pablo Iraburu  
**MONTAJE / MUNTAKETA:** Migueltxo Molina y Pablo Iraburu  
**MÚSICA / MUSIKA:** Mikel Salas  
**DURACIÓN / IRAUPENA:** 80 min

El mundo está cada vez más dividido por muros. Hay seres humanos a un lado y al otro. No hay que discutir si su existencia es absurda o lógica, si es inevitable o no, sino mostrar que las personas que están a cada lado son, en lo esencial, iguales.

*Gero eta hesi gehiagok banatzen du mundua. Alde batean nahiz bestean daude gizakiak. Ez dago zertan eztabaidatu harresiok zentzugabeak edo logikoak, ezinbestekoak edo saihegarriak diren: alde bateko nahiz besteko pertsonak funtsean berdina direla erakustea da gakoa.*



### PABLO IRABURU / MIGUELTXO MOLINA

Pablo Iraburu y Migueltxo Molina ya compartieron dirección en el documental *Pura Vida* (2012). Desde que fundó Arena Comunicación Audiovisual, Iraburu ha filmado documentales para las Naciones Unidas, Manos Unidas, la Agencia Española de Cooperación Internacional, Forum de Barcelona o Medicus Mundi por todo el mundo. Fue productor y codirector de *Nomadak Tx* (2006). Molina ha sido guionista, director de fotografía y realizador de gran parte de las producciones audiovisuales de Arena. También fue realizador del programa *Desafío 14+1* (2011), emitido por TVE y protagonizado por Edurne Pasabán.

*Pablo Iraburuk eta Migueltxo Molinak elkarrekin lan egin zuten Pura Vida (2012) dokumentala zuzentzen. Arena Comunicación Audiovisual sortu zuenetik, Iraburuk mundu osoan zehar filmatu ditu dokumentalak Nazio Batuen Erakundearentzat, Manos Unidasentzat, Nazioarteko Kooperaziorako Espainiako Agentziarentzat, Bartzelonako Forumentzat edo Medicus Mundirentzat. Nomadak Tx (2006) dokumentalaren ekoizle eta zuzendarikidea izan zen. Molina Arenako ikus-entzunezko produkzio gehienaren gidoigile, argazki zuzendari eta errealizadorea izan da. Desafío 14+1 (2011) programaren errealizadorea ere izan zen; Edurne Pasabán zuen protagonista eta TVEk eman zuen.*

MIÉRCOLES 5 DE OCTUBRE · ASTEAZKENA, URRIAK 5 · 20:00

## DISTRICT ZERO

Árabe. Subtítulos en castellano · Arabiera. Azpitituluak gaztelaniaz.

**DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA:** Jorge Fernández Mayoral, Pablo Tosco, Pablo Iraburu  
**GUIÓN / GIDOIA:** Jorge Fernández Mayoral, Pablo Iraburu  
**PRODUCCIÓN / EKOIZLE:** Arena Comunicación & Txalap –Art  
**FOTOGRAFÍA / ARGAZKILARITZA:** Pablo Tosco, Jorge Fernández Mayoral  
**MONTAJE / MUNTAKETA:** Jorge Fernández Mayoral, Miguel García  
**MÚSICA / MUSIKA:** Alia Vox, Mikel Salas, Oreka TX  
**DURACIÓN / IRAUPENA:** 65 m.

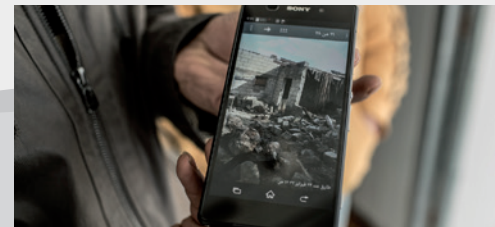
¿Qué se esconde dentro de un teléfono de una persona refugiada? Aquí están sus recuerdos, su memoria, su identidad, los contactos con el mundo del que ha tenido que huir. Esta película narra el día a día de una diminuta tienda que repara móviles en uno de los mayores campos de refugiados del mundo.

*Zer ezkutatzen da pertsona errefuxiatu baten telefonoaren barruan? Hortxe daude bere oroitzapenak, bere oroimena, bere identitatea, ihes joan behar izan duenean atzean utzi duen munduarekin dituen loturak. Munduko errefuxiatu-esparru handienetako batean eskuokoak konpontzen dituen denda txiki-txiki baten egunerokoa kontatzen du film honek.*

### JORGE FERNÁNDEZ MAYORAL / PABLO TOSCO / PABLO IRABURU

Jorge Fernández Mayoral trabaja como freelance para Arena Comunicación y otras compañías en entornos documentales. Ha participado, editado o dirigido multitud de proyectos, desde espectáculos multipantalla hasta el documental más íntimo. Pablo Tosco ha desarrollado proyectos documentales como realizador, director de fotografía y operador de cámara en Argentina y España. Pablo Iraburu es el fundador de Arena Comunicación. Ha sido codirector y coguionista de *Nomadak Tx* (2006), *Pura vida* (2012) y *Walls* (2015). Los tres han recorrido el mundo para documentar historias de temática social.

*Jorge Fernández Mayoralek freelance gisa lan egiten du Arena Comunicaciónentzat eta dokumentalen arloko beste enpresa batzuentzat. Ezin konta ahalala proiektutan jardun du, editatze zein zuzendaritza lanetan, hasi pantaila ugariako proiektuetatik eta dokumental intimoeneraino. Pablo Tosco Argentinako eta Espainiako proiektu dokumentaletan lan egin du, errealizadore, argazki zuzendari edo kamera gisa. Pablo Iraburu Arena Comunicaciónen sortzailea da. Nomadak Tx (2006), Pura vida (2012) eta Walls (2015) proiektuetako kide izan da, zuzendari eta gidoilari gisa. Munduan zehar ibili dira hirurak, gai sozialei buruzko historiak dokumentatzen.*



JUEVES 6 DE OCTUBRE · OSTEGUNA, URRIAK 6 · 20:00

## PILOTA II

Euskera (principal), castellano e inglés. Subtítulos en castellano Euskara (nagusia), gaztelania eta ingeleza. Azpitituluak gaztelaniaz.

**DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA:** Jørgen Leth y Olatz González Abrisqueta  
**GUIÓN / GIDOIA:** Olatz González Abrisqueta  
**PRODUCCIÓN / EKOIZLE:** Basque Films & Sunset Productions  
**FOTOGRAFÍA / ARGAZKILARITZA:** Dan Holmberg  
**MONTAJE / MUNTAKETA:** Imanol López, Camilla Skouens, Olatz González Abrisqueta  
**MÚSICA / MUSIKA:** Kristian Leth  
**DURACIÓN / IRAUPENA:** 71 min

La pelota es un ser vivo. Cada una es diferente del resto y hay que escucharlas como es debido para reconocerlas. Pelota II se adentra en uno de los secretos mejor guardados de este deporte: la elección de las pelotas ideales para cada partido.

*“Pilota izaki bizia da. Guztiak ezberdinak dira eta arretaz entzun behar ditugu elkarrengandik bereiztu nahi baditugu.” Pelota II kirol honen sekreturik handienean barrena egiten du: Partidu bakoitzerako pelotarik onena aukeratzeko.*

### JØRGEN LETH / OLATZ GONZÁLEZ ABRISQUETA

Jørgen Leth es un poeta y cineasta danés que ha escrito 15 libros y realizado medio centenar de películas. Referente ineludible del cine documental, ha sido objeto de más de veinte retrospectivas alrededor del mundo. En 1983 dirigió *Pelota*, que obtuvo varios premios internacionales. Olatz González Abrisqueta es antropóloga y profesora en la Universidad del País Vasco. En 2005 publicó *Pelota vasca: un ritual, una estética*, editado en Estados Unidos en 2012.

*Jørgen Leth daniar poeta eta zinemagileak 15 liburu idatzi eta 50 film inguru egin ditu. Ezinbesteko erreferentzia da zinemagintza dokumentalean, eta hogeitik gora atzera begirako eskaini dizkiete mundu osoan. 1983an Pelota filma zuzendu, eta hainbat sari jaso zituen nazioartean. Olatz González Abrisqueta antropologoa eta Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea da. 2005ean Pelota vasca: un ritual, una estética liburua atera zuen, eta 2012an Estatu Batuetan argitaratu zuten.*

